

Cambio real y evolución imaginada en el español de los latinoamericanos en Nueva York

Ricardo Otheguy
 Graduate Center, City University of New York (CUNY)
rotheguy@gc.cuny.edu

(Algunos de los datos aquí presentados proceden del corpus del *CUNY Project on the Spanish of New York*, dirigido por el autor y por la profesora Ana Celia Zentella, de la Universidad de California, San Diego.)

Algunos usos lingüísticos del español hablado en Nueva York

(1)

- a. Se disgustó mucho cuando habló en la ONU el secretario de estado,
- b. me lo dijo Javier, en un mensaje que dejó en la máquina de contestar.
- c. Mi hijo todavía dice que cuando crezca quiere ser bombero.
- d. Carlos me dijo que lo llamaras al celular,
- e. Y que luego él te llamaba para atrás

(2)

[Se trata del hermano de una amiga que quería salir a comer con la informante]
 Sí, después que el hermano me conoció. El hermano siempre quería hablar conmigo. Entonces él me ... él ... un día me llamó. Yo le, le dije bueno ... puedes tener el número. Llámame cuando tú quieras. Entonces me llamó. Me invitó a comer. Me llevó a un restaurante griego. No me gustó la comida ... Entonces lo hice que se lo comiera. El pagó, pues ... *He was paying, so he might as well eat it* [risa]. (228D)

(3)

- a. Dudo mucho que me llame en el celular,
- b. está tan enamorado con Juana que siempre se distrae

Uso variable de los pronombres personales sujetos en el español general

Pronombres personales sujetos

Verbo **subrayado** en negrillas = verbo con pronombre expreso

Verbo subrayado = verbo sin pronombre, o con pronombre tácito

(4a) Según aparece en el corpus

--Sí, en Pedagogía. ¡En Pedagogía! Es una persona digna de admirar, yo **creo**. Se superó bastante.

--Wow, ¿Y a ella quién la habrá inspirado?

--Yo **creo** que totalmente personal. No, no hay este ... No sé, yo nunca lo **he pensado**. Yo **creo** que nosotros sus hijos. Pero a ella le costó bastante, porque

obviamente trabajaba, iba al Doctorado, primero la Maestría, luego el Doctorado, los fines de semana. (308M)

(4b) Con los pronombres cambiados

--Sí, en Pedagogía. ¡En Pedagogía! Ella es una persona digna de admirar, creo. Ella se superó bastante.

--Wow, ¿Y a ella quién la habrá inspirado?

--Creo que totalmente personal. No, no hay este ... No sé, nunca lo he pensado. Creo que nosotros sus hijos. Pero a ella le costó bastante, porque obviamente ella trabajaba, ella iba al Doctorado, primero la Maestría, luego el Doctorado, los fines de semana.

Tasa pronominal

- La tasa pronominal es la proporción de verbos de forma personal usados con pronombre expreso. (El numerador de la proporción es el número de verbos con pronombre sujeto expreso, el denominador es la suma de verbos con pronombre expreso y verbos con pronombre tácito).
- En el (4a) arriba hay nueve verbos de forma personal que podrían llevar pronombre.
- Cuatro de esos nueve llevan pronombre expreso.
- Por lo tanto, la tasa pronominal en este caso es: $4/9 = 44\%$

Nivelación en NYC de la diferencia entre hablantes de tierras altas y bajas

Tabla 1a. Tierras altas vs Tierras bajas

Latinoamericanos

EdadLL > 16, AñosNYC < 6

Hablantes:	N	Tasa Pronominal
Tierras altas - Latinoamericanos	21	32%
Tierras bajas - Latinoamericanos	11	22%
Totals	32	29%

$p < .01$, $F = 7.71$

Tabla 1b. Tierras altas vs Tierras bajas, subsiste la diferencia

Inmigrantes

EdadLL > 4, AñosNYC > 10

Hablantes:	N	Tasa Pronominal
Tierras altas - > 10 años en NYC	38	39%
Tierras bajas - > 10 años en NYC	21	28%
Totals	59	35%

$p < .01$, $F = 11.63$

Tabla 1c. Tierras altas vs Tierras bajas, la diferencia desaparece

Inmigrantes

EdadLL > 4, AñosNYC > 18

No sig

Hablantes:	N	Tasa Pronominal
Tierras altas - > 18 años en NYC	22	37%
Tierras bajas - > 18 años en NYC	8	30%
Totals	30	35%

$p < .11$, $F = 2.94$

Aumento de la tasa pronominal según aumenta la exposición a NYC

Gráfica 1

Criterios de definición de los grupos de exposición al inglés

Hablantes:	Edad de llegada	Años en NYC
Latinoamericanos	EdadLL > 16	AñosNYC < 6
Inmigrantes	EdadLL > 4	AñosNYC > 10
Nativos de NYC	EdadLL < 5	--

Tabla 2

Exposición al inglés y tasa pronominal

Hablantes:	N	Tasa pronominal
Latinoamericanos	32	29%
Inmigrantes	60	35%
Nativos de NYC	27	38%
Total	119	34%

$p < .01$, $F = 5.54$

[El valor del coeficiente p es para la tabla en general, y para la diferencia entre latinoamericanos y los otros dos grupos; para la diferencia entre inmigrantes y nativos de NYC, el coeficiente sobrepasa el valor convencional de .05, y por lo tanto la H_0 no puede descartarse con absoluta confianza.]

Aumento de la tasa pronominal en los hombres, pero no en las mujeres

Tabla 3a

Exposición al inglés y tasa pronominal -- Hombres solamente

Hablantes:	N	Tasa pronominal
Latinoamericanos	19	27%
Inmigrantes	24	35%
Nativos de NYC	15	40%
Total	58	34%

$p < .01$, $F = 6.10$

Tabla 3b

Exposición al inglés y tasa pronominal -- Mujeres solamente -- No sig

Hablantes:	N	Tasa pronominal
Latinoamericanas	13	31%
Inmigrantes	36	35%
Nativas de NYC	12	36%
Total	61	34%

$p > .50$, $F = 0.60$

¿Innovaciones en el sistema lingüístico de los pronombres?

3pl - indefinidos, sin pronombre, en español general

(5a) A eso le llaman TLX; es para el tratamiento de problemas cardiacos.

(5b) El mismo día del accidente, habían quitado al policía de esa esquina.

3pl- indefinidos, con pronombre, en NYC

BilingLatAm

*First International Symposium of Bilingualism and Bilingual Education in Latin America
Primer Simposio Internacional de Bilingüismo y Educación Bilingüe en América Latina*

ESSARP & UdeSA

1,2,3 April/abril 2004
Buenos Aires, Argentina

(6) [La informante cuenta sobre el día del parto, y explica lo rápido que se trasladó el marido desde su casa en el barrio de Corona hasta el hospital]
 --Le salió hembra. Yo digo, bueno, cuando la doctora me dijo, este, “Clotilde, hembra” y de una vez llamó a Julio, yo lo oía, tú sabes, por cuando ella le estaba diciendo. Eso sí, que yo creo que en menos de veinte minutos llegó él allá, y mira de Corona a la...

--A la [calle] Cincuenta.

--No, no, eh, eh, de la Catorce y la Segunda Avenida.

--Oh, en el San Vicente.

--No, en el [hospital]General Manhattan, que era el que estaba entonces, ellos lo quitaron ese hospital. (Informante 118D, Inmigrante)

(7) [No tiene buen oído, pero le gusta mucho la música, no importa el género]
 Entonces, después de un tiempo, me suena todo igual, pero me gusta, ¿tú sabes? A mí me gusta mucho el Rock, me gusta diferente tip ... típico de música americana, de que, no sé, ellos, ellos lo llamarían diferentes cosas, pero yo lo llamo todo Rock, ¿tú sabes? Como ellos tienen, ah ... you know?, like ballads, ellos tienen Funky, ellos tienen Rock, y tienen Heavy Metal, y tienen New Wave, para mí esto es todo bien mezclado. (Informante 013U, Inmigrante)

3pl- indefinidos, con pronombre, en español general

(8)

--Y en términos de empleo, ¿cómo fue que lograste fácilmente encontrarte un empleo, digamos casi a nivel profesional?

--Como te digo, eso es suerte, eso es suerte porque cuando yo llegué, una amiga, trabajaba en ese laboratorio, entonces ella habló por mí, y entonces me aceptaron allí.

--¿Y tú ya tenías experiencia?

--No, yo no tenía experiencia, ellos me enseñaron (Informante 172C, latinoamericano)

(9) [Lo que a uno le cuentan en Latinoamerica sobre los EEUU resulta, cuando uno llega a Nueva York, que no es verdad]
 ... no se puede negar también que los norteamericanos tienen sus, las cosas muy propias xxx norteamericanas, que las han hecho mundiales, pero que también, como paradógica, como irónicamente, uno llega aquí y no, no es lo que le pintan, como, por ejemplo, que la Coca-Cola, que el Marlboro, que la hamburguesa, ver uno que ellos le muestran a uno la hamburguesa como algo típico norteamericano, y aquí resulta que la hamburguesa eh ... mucha gente considera comer hamburguesa como co... (263C, latinoamericano)

Spanglish en la obra de Ilan Stavans

BilingLatAm

*First International Symposium of Bilingualism and Bilingual Education in Latin America
 Primer Simposio Internacional de Bilingüismo y Educación Bilingüe en América Latina*

ESSARP & UdeSA

1,2,3 April/abril 2004
 Buenos Aires, Argentina

(10)

Dictionary of Spanglish (New York, Basic Books, 2000)

Spanglish: the making of a new American language (Harper Collins, 2003)

(11a)

abismal

aficionado

café

torero

tortilla

tratar

tranvía

patio

peón

picadillo